

México
Oztuma, 06.20

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-12

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

Está este dicho pueblo de Oztuma, de la cabecera del corregimiento de Ichcateupan, seis leguas hacia donde sale el sol, un poco hacia el nordeste; y del pueblo de Teloloapan, que es la cabecera del cura y beneficiado, está cuatro leguas hacia el sudeste, todo camino malo, y de muchas cuestras y quebradas. Tiene los sujetos siguientes: Acapetlahuaya, mexicanos, Izcucatzinco, Pahualapa, Quahyabatlitlan, Tonalpauhca, Iztapan, Tzacatlan, Tetzilacastla, Texayaquica, Tianguiscolco, Miahuatepec. Estos pueblos están poblados y son sujetos a la cabecera, que habrá tributantes, por todos, trescientos y veinte indios tributantes.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El pueblo de Oztuma está, del pueblo de Teloloapan cuatro leguas hacia el sudeste; y, del pueblo de Tutultepeque, estará tres leguas hacia el sudeste; y, del pueblo de Tlataya, estará siete leguas hacia el noroeste; y, del pueblo de Alahuiztlan, estará tres leguas hacia el nordeste; y las minas de Tasco estarán a doce leguas' y las de Tzaqualpan, a diez leguas; y las de Zultepeque, a otras diez leguas. Y todas estas leguas son antes grandes que pequeñas por ser tierra doblada, de muchas cuestras y quebradas y de malos caminos; y van los caminos muy torcidos, por el caso dicho.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Dijeron que el dicho pueblo de Oztuma se llama así por una cueva que está junto al pueblo, porque Oztotl, en la lengua mexicana, quiere decir "cueva", y Tomatl quiere decir "mano"; porque está una mano pintada en la cueva y, por eso, le pusieron Oztuma. Hablan la lengua chontal por se chontales, aunque hay algunos mexicanos en algunos pueblos, que quedaron de en de Montezuma, cuando estaban allí en guarnición en el fuerte contra los tarascos de Mechoacan.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que, en tiempo de su gentilidad, eran sujetos y tributaban a un cacique llamado Amalpili que era el señor que los tenía a cargo, y que no tenían tributo señalado que darle cada año, sino que le daban todo aquello que él pedía y decía que había menester para su comer y vestir, y que no había de haber réplica en lo que él pidiese. Y que los tenía tan sujetos, que por ninguna cosa que pidiese habían de decirle no, ni de dejar de ir a donde les mandase, so pena de que les castigaba con mucho rigor. No hubo ninguno que se acordase de cómo se llamase el Demonio al que adoraban, más que le tenían hechos templos que en su lengua los llamaban cues. Hacíanlos con la mejor piedra que podían hallar, con muchas gradas a todas partes. Había siempre en ellos tres o cuatro viejos que guardaban las iglesias, y éstos recibían los presentes que llevaban al Demonio, y el Copale, que es el incienso, lo encendían. Dicen que, entonces, hacían el año de trescientos y sesenta días; contaban los meses de veinte en veinte días, y en cada mes hacían una fiesta. En la manera de sus casamientos tenían esta orden: cuando alguno se quería casar, enviaba un presente al padre de la moza, si le tenía, y si no, a la madre, y si no la tenía, al pariente más propincuo que tenía la moza. Y el presente lo llevaban unos viejos que desto tenían cargo, y, si los padres recibían el presente era señal de que querían que se casase a moza; y luego la moza hacía otro presente al mozo en señal de que lo quería por marido, y el padre o madre, por yerno. Y, si no se recibía el presente, era señal de que la moza no quería casarse, ni los padres dársela; y, si se hacía, luego llevaban a la moza a casa del esposo, y allí se la entregaban. Si era buena y trabajaba, tenía en su compañía y, si era mala, podía repudiar. Si tenían hijos, el propio padre le ponía el nombre que había de tener. La mujer que era adúltera, aunque fuese soltera, como lo hiciese con casado, moría por ello. Y, si algún indio hurtaba algo de poco precio, lo hacían esclavo de aquel a quien hurtaba; y, si era el hurto de cantidad, moría por ello. Y, si alguno mataba a otro, moría por ello. Tenían indios señalados, que en su lengua se llamaban Ustlane, que quiere decir "hombres que guardan", y éstos tenían cargo de prender a todos los delincuentes, y los llevaban ante el señor para que les mandase dar el castigo que a él le parecía, lo cual se ejecutaba sin réplica ninguna. Cuando se moría el señor, hacían gran llanto, y lo enterraban sentado en una como sillita con espaldas y mucha comida aderezada, y mataban dos indios y dos indias para que le sirviesen. Metíanle consigo todo cuanto tenía, aunque fuesen cosas preciadas.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijeron éstos de Oztuma que, en tiempo de su gentilidad, se gobernaban desta manera: que el señor del pueblo presidía en todo, aunque tenía otros dos indios principales que le ayudaban; pero que, lo que el señor decía, eso se había de ejecutar, y que todo había de pasar por su orden, sin que nadie se entremetiese en cosa. Y que en todos los pasados tuvieron paz, hasta que tomó el señorío del pueblo un cacique llamado Tetzauhtecuhli, hijo de Cuculetecuhtli, señores legítimos del dicho pueblo y en tiempo deste empezaron las guerras, y que, en tiempo de los pasados, no tuvieron ninguna. Y, en el tiempo deste, el señor que era de México, llamado Ahuitzotl Tecuhtli, envió al dicho pueblo de Oztuma sus mensajeros, mandándoles que le diesen tributo de lo que en sus tierras se cogía, y cantidad de oro, porque lo había menester, y, donde no, que les haría guerra y les sujetaría por fuerza. Venidos los dichos mensajeros y llegados ante el señor de Oztuma, Tetzauhtecuhli, le dijeron la embajada que traían, el cual, habiéndolo bien entendido, les dijo que luego se volviesen a México y dijese a su señor que no lo querían hacer ni, menos, entendía hacerlo, pues él era señor natural del dicho pueblo, y tan señor como él, y que los indios a él le habían de tributar, y no a otro. Y, vueltos los mensajeros, dijeron a su rey Ahuitzotl Tecuhtli lo que el señor de Oztuma les había dicho, y éste, luego, les tornó a enviar otra segunda embajada a mandarles y requerirles que le enviasen lo que les pedía y que le reconociesen por señor, con apercibimiento de que, luego que supiese que no lo querían hacer, les haría la guerra. Y, allegados los dichos mensajeros a Oztuma ante el dicho Tetzauhtecuhli éste los mandó luego matar en su presencia,

dejando sólo uno para que volviese a México y dijese a su señor lo que pasaba. Y, sabido por el d[ic]ho rey de México la muerte de sus mensajeros, hizo luego juntar mucha gente, la cual envió con un capitán contra el dicho pueblo de Oztuma y a vengar la muerte de los mensajeros. Y, llegados allá, el dicho Tetzauhtecuhli hizo juntar a sus gentes los cuales peleaban con arcos y flechas y palos arrojados y salió en busca de los mexicanos. Y venidos a la batalla, no quedó ningún mexicano que no muriese. Y, sabido por el dicho rey de México, tornó a enviar segunda vez mucha gente, a los cuales les acació como a los otros, que los mataron a todos. Y sabido esto en México, se tornó a enviar tercera vez mucha gente y con mayor poder, y desta vez los mexicanos los vencieron y mataron mucha gente, y llevaron presos a México, ante su rey, al dicho Tetzauhtecuhli y a los principales de Oztuma. Y, como llegaron a México, hizo matar el dicho rey de México al dicho Tetzauhtecuhli y a otros capitanes, y a otros solaron debajo condición que serían vasallos del dicho rey México. Y, como llegaron al dicho pueblo de Oztuma y dijeron la muerte

de su señor, luego levantaron por su rey y señor a un pariente del pasado, llamado Nochtecuhtli, y éste murió al cabo de un año que tenía el señorío. Y, luego como murió, levantaron por señor a Ahuehutl Tecuhtli y, en tiempo deste, vinieron los de Mechoacan con sus ejércitos a hacerles guerra para sujetarlos. Y, sabido por Ahuehutl Tecuhtli, envió a México a pedir socorro a Axayatzin, rey que era entonces de México, el cual luego envió socorro al dicho pueblo de Oztuma con un capitán y cantidad de gente de la mejor que tenía, y de su guarda, con mandato

de que, como allegasen al dicho pueblo de Oztuma, viesen y mirasen a donde podían poblar y hacer un fuerte, de manera que estuviese gente en él de guarnición contra los de Mechuacan. El cual, luego como allegaron, hizieron, y tan fuerte, que para ellos se tenía por inexpugnable. Como ahora se echa de ver y como se tratará del en su lugar, era la más principal fuerza que los mexicanos tenían en todas las fronteras de Mechuacan. Y, desde este fuerte, hacían la guerra a los de Mechoacan y, muchas veces, los cercaban y les ganaban algunas trincheras y fosos, y vez hubo que tuvieron ganado hasta el fuerte principal, y tomadas más de cinco cercas y cavas. Los de Oztuma, con todos sus pueblos comarcanos, estaban obligados a les ayudar cuando fuese menester, y darles todo el bastimento y otras cosas que hubiesen menester. Y aunque estaban sujetos a los reyes de México, siempre éstos de Oztuma tenían señor a quien reconocían los naturales; y, así, cuando vino el Marqués Del Valle y ganó esta tierra, era señor MichtecuhtliI, padre de Don Diego Osorio, gobernador que es al presente del dicho pueblo de Oztuma. El hábito que traían en tiempos pasados, dicen era una manta atada en el hombro, y unos pañetes con que cubren sus vergüenzas, y, ahora al presente, traen camisas, zaragüelles y jubones, y las mantas que antiguamente solían traer. Los mantenimientos que antiguamente usaban, dicen, eran maíz, frijoles y chian y otras yerbas, y dicen que ahora comen lo mismo, fuera de que traen de las minas carne de vaca y carnero, y pan de Castilla. Dicen que, en tiempo antiguo, vivían mucho más y más sanos que no ahora, y que, a lo que entienden, es porque la gente es ahora más haragana y no se da al trabajo como entonces, y las comidas de aquel tiempo no eran tan amplias como ahora, porque los indios comunes no podían comer carne ni gallina ni beber vino, lo cual ahora hacen en gran demasía. Y esto dijeron y entendían de todo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está el pueblo de Oztuma fundado en una cumbre alta, descubierta de la parte del levante, y de norte y sureste; y, de la banda del sur al noroeste, tiene un cerro muy alto, que le llaman Oztomantongo por tener una cueva grande en él.

Raw 17: Health of Land:

Dijeron que era tierra sana adonde estaban poblados, aunque algunas veces enfermaban de catarro y de cámaras de sangre. Y, cuando tienen el dicho catarro y romadizo, se echan el agua del Piciete por las narices, que son unas hojas que, por otro nombre, se llaman tabaco. Y, cuando les da las cámaras de sangre, beben la corteza de adonde sacan el cacao.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está el dicho pueblo de Oztuma junto al dicho cerro llamado Oztumantongo, en una cordillera alta de unos montes a partes, que va y corre derecho al pueblo de Tutltepeque, el cual dicho cerro corre a la parte de noroeste.

Raw 19: Rivers:

Pasa un río por sus términos deste dicho pueblo, según dijeron a cinco leguas de la cabecera y que lo llaman Xahualapan porque lleva mucha arena, y por pasar por un pueblo que tienen este nombre. En tiempo de aguas no se puede pasar, por ser grande su corriente, y, en tiempo de seca, se pasa bien.

No se aprovechan de sus riberas, aunque dicen que tienen algunos pedazos que se pueden regar.

Raw 20: Water Features:

Hay en el pueblo de Oztuma algunas fuentezuelas de agua de muy poca corriente, encima de las cuales tienen hechos sus baños, donde se bañan todos los días del mundo. Y los baños son hechos de piedras y lodo, muy cerrados y cubiertos de bóveda, que no les dejan sino una puertezuela que, para entrar en ella, han de entrar a gatas, y aprovechanse del agua para beber.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles que tienen en este dicho pueblo son encinas y pinos, que tienen cerca del pueblo, hacia Tutultepeque, que se aprovechan dellos para leña y madera para sus casas. Hay, además, otros árboles que los llaman Guixinte, y aprovechanse de la fruta para comer, y hay cantidad de guayabas.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles de cultura, que dicen que tienen de frutales, son aguacates y anonas, y ciruelas de la tierra y plátanos; y tienen, de Castilla, membrillares, que se dan buenos membrillos, y cañas dulces.

Raw 24: Grains:

Tienen semilla de frijoles, chian, chile pepitas de calabaza y Quelites, que son unas yerbas que ellos siembran para comer.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Dicen que tienen algunas yerbas con que se curan, como son Tlacopatli, que son unas raíces con que se untan cuando se sienten malos y les duele el cuerpo, y tienen magueyas, que, de sus hojas, se aprovechan del zuma dellas para heridas y descalabraduras.

Raw 27: Animals:

Hay, en el dicho pueblo de Oztuma y sus sujetos, algunos tigres, y gatos monteses grandes y leoncillos pequeños, y venados, conejos, liebres y codornices. Tienen en casa muchas gallinas, de la tierra y de Castilla, que se dan en abundancia.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Hay, a tres leguas del dicho pueblo, en unos sujetos, unas salinas en dos partes que hacen sal, la cual sacan de unos pozuelos de agua salada, y la hacen de la manera que en los pueblos de atrás va declarado. Aprovechense desta sal para sus necesidades y para pagar su tributo; véndenla para las minas de Tzaqualpan y Zultepeque, y a muchos indios mercaderes que lo tienen por granjería para tratar con ello en toda esta tierra. Mercan, della, algodón para su vestido, lo cual van por ello a Axuchitlan, y a Cuzamala y Pungaravato.

Raw 31: Architecture:

Las casas que tienen son de la manera que los demás pueblos atrás declarados, que son pequeñas, hechas algunas de piedra y, otras, de adobes, cubiertas de paja. Algunas hay que tienen sobrados pequeños y bajos, y por maravilla duermen en ellos, si no es en lo bajo.

Raw 32: Fortresses:

Dicen que el pueblo de Oztuma, en otro tiempo, estuvo poblado en un peñol que es inexpugnable y muy fuerte, el cual el dicho señor corregidor, y el Nahuatlato y yo, el presente escribano, habernos visto que cae a media legua de adonde ahora están poblados, hacia el noroeste. El cual es fuerte en que

poca gente se puede defender de mucha, y así lo dicen: que, muchas veces, se vieron cercados de mucha cantidad de gente de los de Mechoacan y, con pocos que fuesen, se defendían con sólo echar piedras. Está en la cumbre de un alto cerro, cercado con piedra, con dos murallas y sus fosos de trecho a trecho. En este fuerte vivían y tenían sus casas los señores y principales, y, como vinieron los españoles, dicen que se pasaron a poblar a donde ahora están. A una legua destotro fuerte del dicho pueblo de Oztuma, está el fuerte principal que hicieron los mexicanos, cuando ganaron el fuerte principal que hicieron lo mexicanos, cuando ganaron este pueblo, para tener la gente de guarnición contra los de Mechoacan. Y es de la manera siguiente: en un cerro muy alto, tajado de peñas por todas partes fuera un poco, que es como a un tiro de piedra y que corre hacia otro cerro, tenían el fuerte principal cercado por las peñas tajadas. Y, a donde veían

que podían subir tenían una muralla de piedra de estado y medio de alto, y, un poco más arriba, tenían otra muralla con si foso, y encima de todo, tenían el templo, que en su lengua se llama cue, cercado de mucha piedra y muy alto, que subían a él por todas partes por muchas grada. Y, junto al cuyo, tenía el capitán su casa de piedra y, por allí a la redonda, todo eran casas a do moraban los soldados con sus mujeres. Hacia la entrada, que es por do se va al otro cerrillo a do tenían otros fuertes, era la puerta por donde se mandaban y entraban y salían. Había aquí, en esta entrada, tres cercas de piedra, de altor de estado y medio la una, y las otras dos de altor de un estado, con sus fosos hondos. Y, en cadda cerca de adonde tenían la puerta, no era derecho, sino que la una cerca cubría hasta la otra, de manera que no se veía la puerta. Tenían todas las cercas su revellín por do andaba la gente y peleaba, sinque de fuera les pudiesen hacer mal. Luego, un poco más adelante como a un tiro de ballesta, estaba otro fuerte cercado con dos murallas, redondo, del tamaño de cada parte como una carrera de caballo, y, encima de todo, estaba un cuyo pequeño. Deste fuerte salían dos cercas que iban una ladera abajo, por trecho de un tiro de cañon, de altor de estado y medio y con el mismo revellín que las demás, y tenían sus fosos en cada una de hondura de estado y medio, y ahora se ven así. Un poco más adelante, está otra cerca mayor que las pasada, con su foso y baluarte, y , desta cerca como a un tiro de arcabuz, está otra que encara ésta, que era de los Mechoacan. Tenían esta orden para defenderse, según dicen: que, cuando sabían que venían indios sobre ellos, guardaban y defendían esta primera cerca, y, si veían que se la tomaban y entraban, retraíanse a la segunda, y, si también se la ganaban, se retraían a la otra. Y así iban, hasta que, si veían que no podían resistir ni guardar estas cercas, se retraían a la fuerza más principal, que es la primera del que hablamos. Y dicen que, cuando se sonó que había españoles en la tierra, tenían ganado los de Mechoacan todas las fuerzas, fuera de la principal, que los tenían allí retraídos. Y esto fue, como supieron que Motezuma estaba preso. Dicen, asimismo, que era tanto el cuidado que los reyes de México tenían en proveer a este fuerte, que cada día venía gente, y así se echa ahora de ver. Lo cual, todo se ha visto por vista de ojos, que es una cosa digna de ver el ver las murallas y cavas tan grandes, y no una, sino una a cada veinte pasos. Junto a este fuerte está el pueblo de Acapetlahuaya, que es de gente mexicana que quedaron de entonces, que era gente de guarnición de Motezuma.

Raw 33: Farms:

Los tratos y granjerías que tienen ahora es la sal, gallinas y maíz, que todo esto lo llevan a vender a las minas de Tasco, Tzaqualpan y Zultepeque, y, asimismo, van indios a trabajar a las minas, que les pagan por cada semana cinco reales, y desto pagan su tributo a su encomendero.

Raw 34: Diocese:

Está el pueblo de Oztuma en la diócesis del arzobispado de México, a la que habrá treinta y dos leguas, y estará del pueblo de Teloloapan a cuatro leguas, que es la cabecera del curato, a donde tiene su casa el beneficiado. Son las leguas grandes y de muy mal camino, aunque por el aire hay la mitad menos, por ser tan mala tierra, y de tantas quebradas y barrancos, y de muchas piedras.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.